

Book Reviews



Hugo Francisco Bauzá,
*Sortilegios de la memoria
y el olvido*, Akal, Buenos
Aires, 2015



Belonging to the field of the philosophy of history, Hugo Francisco Bauzá's *Sortilegios de la memoria y el olvido* is an ambitious project consisting in an overview of the ways in which memory has been dealt with from a philosophical point of view throughout the ages. In a medium-sized book, Bauzá manages to tackle all the existent facets of memory, beginning with the accounts of Greek mythology upon the figure of Mnemosyne up to the manner in which the advent of Internet has brought about changes to the way in which memory is being handled in postmodern times.

Containing an exhaustive bibliography, inspiredly placed at the end of each chapter, the book does not only capture the entire mnemonic phenomenon from different perspectives – philosophical, literary, mythological – but it also enters a dialogue with the most important authors who pondered upon the subject. For instance, there is a particularly captivating discussion of the necessity of an “ars oblivionalis” starting from Harald Weinrich and Nietzsche. The idea that the author retains from Weinrich, namely the one about the possibility of creating an art opposed to the already established “ars memoriae”, eventually leads to a discussion of Maurice Halbwachs’ concept of “collective memory.”

While any culture needs a certain degree of forgetting in order to develop healthily, it is of utmost importance not to

perform such a task before knowing and condemning the atrocities performed by the criminal regimes in that specific culture. At this point, Bauzá’s book touches most welcomingly upon the political aspects of memory. The chapters dedicated to collective memory and the one entitled “El silencio y la palabra” are essential in this regard.

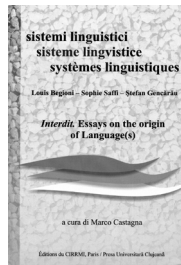
In conjunction with collective memory also lies the issue of history as narrative. While the author supports the modern form of history known as “historia critica,” which presupposes the dismissal of an authoritarian glance over the events – the latter being the perquisite of classic history – he nevertheless insists upon the dangers of keeping memory at a barely anecdotal level. The necessity of changing the already sacred viewpoint which history imposed as a discipline is incontestable: no longer accepting the discourse of the winner as the ultimate truth and reconstructing the past from the present are a must at present. However, the author insists upon the drawbacks of transforming historical events into simple objects of a museum and upon the necessary strength to submit one’s own history to a critical thinking.

However, such a task can only be done within the limits of the language that the particular culture has, remarks Bauzá in a Wittgensteinian way. Therefore, the author makes a statement for the knowledge of the major texts belonging to the universal culture in order to comprehend the way in which memory was stored throughout the ages and thus to attain both a critical and an ethical position. These are, according to the author of *Sortilegios de la memoria y el olvido*, the real aims of a culture and the

only ways of preventing further genocides from happening.

Cristina Popescu

Louis Begioni, Sophie Saffi, Ștefan Gencărău, Marco Castagna (eds.), *Sistemi linguistici – Sisteme lingvistice – Systèmes linguistiques*, Ed. Cirrimi, Paris/ Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2012



The introduction to the *Linguistic Systems* magazine is signed by Marco Castagna, who proposes a foray into the issue of the origin of language, followed by a brief description of each author's contributions. In what follows we will see the preparation of accurate inventories of arguments developed in order to demonstrate that there is no possibility of solving the problem of the origin of language(s).

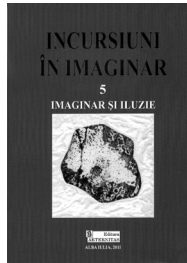
The first part, entitled *L'horizon interdit*, focuses on a palimpsest of articles on the theories of the linguist Ferdinand de Saussure and the French philosopher Condillac, who believed that the structure of language reflects the structure of thought, and compared ideas to the sounds of a harpsichord. His theories had a major effect on the development of the main causes that led to a differentiated approach which cross the history of philosophy of linguistic soon after he promoted an expressionist theory of linguistic creation that anticipates the prime features of later thoughts about language by German philosopher J. G. Herder. The issue of the origin of language is carefully debated in the speech of Herder and Heidegger, evoking language.

Signes d'interdiction is the second part of the magazine which contains maybe one of the most interesting discoveries made by Timothy J. Crow, who claims that language has a common origin with schizophrenia; "in fact, it expresses a distorted use of language and the inability of the schizophrenic subject to enter into a relationship with his neighbor and to assume a linear plan between mental and linguistic terms. The same world that language opens to humans is closed by schizophrenia." (p. 129). In between, the theories of Wittgenstein regarding the philosophy of the human person claim an image of linguistic expression. One of his beliefs is that "the human body is the best picture of the human soul" (see Ludwig Wittgenstein in *Images of the Human: The Philosophy of the Human Person in Religious Context*, Loyola Press, Chicago, Illinois).

The following chapters from *Les espaces de l'interdit* are essays regarding the genealogy of language, starting of course with Genesis; as we know, language created our world before our minds; we cannot really go back to the first language, because before it, for us, there is nothing. So, starting from the end, we should ask ourselves when and how the word began to humanize, rather than how or when man began to speak.

Valentina Vodnar

Rodica Chira, Maria Mureșan, Gabriela Chiciudean, *Incursiuni în imaginar. 5. Imaginar și iluzie*, Editura Aeternitas, Alba-Iulia, 2011



Issued by Speculum, the Center for Studies of the Imaginary at the University of Alba-Iulia, the 5th volume of *Incursiuni în imaginar* (Incursions in the Imaginary) gathers papers that revolve around the both tensed, problematic and fruitful relation established between the notion of “illusion,” with its plural significations, and the imaginary, and was coordinated by Rodica Chira, Maria Mureșan and Gabriela Chiciudean. The majority of the essays printed here have been submitted for the Speculum Colloquium, which took place at the University of Alba Iulia in 2011. The editors opted for having most of them translated into Romanian, as they concern issues of national identity, national mythology, and are linked to the imaginary. These are themes that may be of interest in a broader sense. Although not necessarily focused on theorizing the question of illusion as part of the imaginary, the publication covers a large spectrum of an otherwise inciting and bidding topic.

According to Rodica Chira, who signs the publication’s foreword, the matter at stake here is a “reevaluation of myth,” which can no longer be read as a “simplified, illusory image of the real,” but as “a cultural marker which facilitates, on the symbolic level, the comprehension of contradictions, tensions or utopias of societies.” Moreover, “l’imaginaire can no longer be defined as

a pure flight of imagination, but as a form of thought where the symbol replaces the concept.” We are furthermore suggested that illusion may be seen as a “creator of knowledge” and that “all forms of creative illusion should be enlisted to answer this question: verbal or sensory illusions, confusion and various metamorphoses, play on identities, forms and words.”

Thus Horia Lazăr follows the biblical and cultural figure of Abraham in the Medieval Imaginary, seen as an “expression of a triple paternity”: fleshly, spiritual and divine, focusing on depictions of his “chest” as a “passage placed above hell but under heaven, acquiring (...) paradisiacal yet distinctive significations of the kingdom,” while Rodica Chira submits a paper concerning cyber-spaces-times in science-fiction, a genre that “creates” and “recreates” worlds which challenge the very concept of reality, fractalic dimensions of space and hyperreal consciousness. Cristina Vănoagă Pop studies “virtual specialized myths and illusion”, specifically approaching the field of Romanian justice, which is analyzed both through the myth of blind justice, the myth of the hero and the personal myth and the virtual lenses of the television and the internet, while Cristina Obreja focuses on a Baudrillardian reading of the advertising space as a “frame for the mythical transgression of Eros,” sensual and sexually explicit and implicit images that configure publicity and bear an advertising message. Mihaela Bal focuses on a history of cultural and social madness as metaphors for the ever increasing city, but also as parts of urban mythology, where the figure of the mad man plays a recurring part, while Diana Câmpan follows the illusory image of the Western world in A.E. Baconsky’s

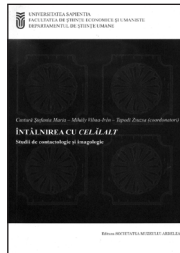


poetry. We also find approaches to mythology in D.R. Popescu's novels, the question of communist utopia, mathematical illusions or the image of the emerald in fantastic writings of Ioan Petru Culianu, to name just a few of the most interesting topics covered by the volume.

As a conclusion, it is salutary to follow contemporary approaches to the question of the imaginary in the context of a world that perpetuates myths, while also proliferating new ones every day. According to Philippe Walter, who is quoted by Rodica Chira in her foreword and who conferred at the aforementioned Colloquium, "the imaginary reveals human reality," being no more than a filter which allows us to gather a coherent, though provisory knowledge of the world through the filter of illusion.

Olga Ștefan

Custură Ștefania Maria,
Mihály Vilma-Irén &
Tapodi Zsuzsa (eds.),
Întâlnirea cu celălalt.
Studii de contactologie și
imagologie, Cluj-Napoca,
Societatea Muzeului
Ardelean, 2013



Întâlnirea cu celălalt. Studii de contactologie și imagologie contains studies presented during the fourth edition of the Imagology Conference held by the Sapientia University (Miercurea Ciuc) in 2013, which dealt with the dimensions of the diachronic change that has happened to the perception of ethnic, national, religious and cultural otherness. The themes have been correlated with different domains, such as

imagology and interculturality, the transformation of national myths and the reciprocation of Western-Eastern images.

The introduction brings into discussion, as the title suggests, the ambition to map the concepts of identity – understood as a *sine qua non* condition of ethnic and cultural balance – and otherness – understood as openness, a need to start conversations rather than draw back within oneself –, especially in the context of the Transylvanian space being stimulated by otherness to preserve the linguistic, cultural and religious personalities of all ethnicities.

In the first study, "The Other," Alexandru Gafton opens the discussion about how we need to identify who we are as individuals first because it is only then that we can think about living next to and/ or with the other. He then argues that stereotypes, apparently a form of misunderstanding and superficial approach of the other, work as an extremely efficient way to hold onto our identities, to precisely determine the differences between *I* and *The Other*, using very convincing examples from the religious field and travel journals. Béla Bíró picks up the discussion from a Gadamerian perspective: there are also positive, healthy prejudices even though they have been outshined by the negative ones. The main focus of her study ("The Perception of Prejudice") is to show how asymmetrical power relations distort our image of healthy prejudices and how prejudices can actually be rationally criticized, checked and brought up-to-date.

In "Greek and Jewish merchants in the county of Bihor in the 18th century," Klára Papp analyses the conflicts between two different classes of merchants, how they were received in the Principality of



Transylvania and how the functioning of both of these classes depended on the privileges they had as well as the way they were perceived by the locals. Levente Pap also discusses the situation of a very specific group in Transylvanian history, the *Szeklers*. Their origin has always been widely disputed by many historians, but Pap focuses on Ion Budai Deleanu's theory, which he finds to be a correct and scientific approach to the history of this group.

"Representations of 'Otherness': The portrait of the blacks and the black culture in Greece from the mid-nineteenth century to the interwar years" deals with the way a great part of racial representations and stereotypes about "the black Other" can be found in written and visual sources in Greece. Lena Dimitrakopoulou attempts to interpret these testimonies and show how black people were portrayed through the scope of binary dichotomies such as savage/ civilized, black/ white, Us/ Them, revealing both the attraction and the repulsion that the "black Other" was generating. On the same side of the spectrum, we have Johann Martin Honigberger, a pharmacist and journalist, who writes about his travels in the East in the tone of the superior European. Ștefania Maria Custură, in "Identity and Otherness in Johann Martin Honigberger's *Diary Thirty-Five Years in the East*," goes into detail about how the way he perceived himself as part of a powerful ethnic group, which enabled him to describe the East as a magical and weird land, making it a very good example of how the identity-otherness relation works.

An encounter with a different type of *other* is depicted in the short-story "The Girl from the Forest" by Ioan Slavici. Andreea Petre, in her study "The feminine as

a figure of otherness in 'The Girl from the Forest' by Ioan Slavici," explains how the feminine traditional condition in Romanian literature, that of a passive individual, is overcome, transforming her into an active protagonist by refusing to behave submissively and a source of self-confidence. On the same note, Alina Buzatu writes some extremely powerful case studies about how women are portrayed in Romanian schoolbooks: they are but mothers, wives, lovers, muses, creatures that were stopped from evolving, some sort of "non-men," and very rarely more than that. Through her well chosen examples, she encourages the reader to rid himself of the patriarchal male-female discourse.

In "Aspects of interethnic relations in 'Transylvanian stars' by Áron Tamási," Elena Dumitu analyses the still-actual issue of interethnicity in Transylvania starting from Áron Tamási's short story, focused mainly in Szeklerland. She goes on to show how Tamási's ideal Transylvania could be compared with a Garden of Eden as a space of diversity, open-mindedness, inhabited not by Romanians or Hungarians, just people who want to live together in understanding without losing their identity. Susana-Monica Tapodi's study, "Recent dimensions of alterity in contemporary Hungarian and Romanian literature," we see how the image of "the Other" has shifted throughout the years in the Romanian-Hungarian relation especially through the changes of the national myths and identity myths.

Anca Andriescu Garcia makes a transition to Western literature in her study "The constructed enemy or how propaganda turns into history," where she analyzes the images of otherness in Umberto Eco's



novel *The Prague Cemetery* and, in relation to the methods and theories used by Eco, she tries to decipher how truth and fiction get so skilfully combined they generate conspiracies. Going back to Eastern literature, “Cultural images as a problem in translations” presents Maria Dagmar Anoca’s analysis on the issues one encounters when translating literature, specifically Slovak literature into Romanian. The reason for this, she explains, is that there are significant differences between the cultural images and phenomena, the translated text actually calling for a reader educated in the matter.

Ioan Milică (“Reflecting ethnic stereotypes in proverbs”) discusses how the relationship between the negative and the positive attributes of stereotyped image impacts the language and way of thought of a culture. Starting from Erving Goffman’s theory regarding social identity, he goes over the part proverbs play in a community as a means of both identification and characterization.

The volume concludes with Tódor Erika-Mária’s study, “Maps and ways of cognition in the context of linguistic alterity.” Based on quantitative analysis, she underlines the major behavioural context of reading in the case of bilingual persons (Romanians and Hungarians): how both types of readers consume culture through reading, their reading preferences and their reaction to the works they read as part of the required reading lists in school as well as those they read for pleasure.

Andreea-Ioana Hagea

Christian Ferencz-Flatz,
*Phenomenological
Incursions into the New
Romanian Cinema*,
Bucharest, Tact, 2015



The moment Ferencz-Flatz’s book appears on the market seems to be quite critical to current and inland film theoreticians, meaning that film criticism is being written sparsely, and those with strong aptitudes in this field are relatively few. Analysing the current situation, we could say that one of the most powerful initiatives is the book conducted by Andrei Gorzo and Andrei State. *Politicile filmului* (Film Politics) is a successful work through which the main authors manage to put together some of the strongest voices in film criticism and theory. Even though *Politicile filmului* wants to be a promoter of solidarity, conflicts and animosities between collaborators are inevitable, but their effects can be positive if they are to produce innovative ideas in the field.

Going back to the subject of this review and Ferencz-Flatz’s book, *Incursiuni fenomenologice în noul cinema românesc* (*Phenomenological Incursions into the New Romanian Cinema*), the first thing worth mentionable is the fact that the author is not at his first publication, but he managed to add to his record three works that are closer in theme to contemporary philosophy. Beginning with the beginning, in the foreword (having the subtitle “Filmul și fenomenologia actualității” – Film and Phenomenology of the Present) Ferencz-Flatz expresses his acceptance



regarding cinema and declares that his study has its basis on the recent Romanian cinema without having chronological value or evolutive landmarks, but giving arguments related to films recently released in Romania. Certainly, the author chooses important filmmakers, whose films can easily be introduced into a canon, and who have, relatively or assumed, a clear thesis regarding cinema and their reasons for choosing film. For one of the most important filmmakers in Romania at this time, Cornel Porumboiu, the author writes a whole chapter, but for now, I chose him to serve me as an example of a clear thesis upon cinema. Ferencz-Flatz quotes him like this and I chose to paraphrase it for a better understanding: every film I make represents a new conception about cinema. Of course, Porumboiu is not the only one who brings to question thought-cinema, as Deleuze would put it, as a hypothesis to filmmaking, but it is maybe one of the few who wishes that by every film he makes to invent another perspective upon cinema and at the same time another point of view as meta-cinema is concerned. And by that, the self-reflection of the author increases and the spectator and film fan would be provoked to look for something beyond the theme and the subject, something that it is to be found in terms of a cinema that is always reinventing itself. *When the Evening Falls on Bucharest or Metabolism* is a film which the author of this book gives attention to and also a work that illustrates perfectly the concept of thinking through cinema. Quoting Ferencz-Flatz, we would say: „*Metabolism* este un film neliniștit de faptul că cinemaul se schimbă. Și el se schimbă, desigur, chiar dacă, pesemne, trecerea de la peliculă la

digital s-ar dovedi semnificativă mai ales ca mod al emancipării sale de sub servituțiile economicului. (76)” (*Metabolism* is a film which is restless about the fact that cinema is changing. And it changes, sure enough, even though the transition from film to digital would prove significant as a way of emancipating itself from the economy.) That is accurate, but the discussion is long and complex and the solutions will appear when the film authors will stop thinking that cinema was born to maintain that appearance of film immutable. Without divagating, it is important to keep in mind and observe how well the author treats the problems of global contemporary cinema. And he does that throughout his work. Even though he always relies on phenomenological philosophy for his comments, Ferencz-Flatz remains true to some film theories that are precursor and that created a major impact in the history of film theory. For that fact, it seems important that these theories are updated and explained for each and every one. For each and every one because the author does not give a hard reading, but becomes captivating through the elegance with which he writes. For a better understanding, though, some contact with phenomenology and film theory would be necessary. Even though Ferencz-Flatz is a philosopher, he talks about cinema from the perspective of direct contact and not one of the otherness. Therefore, I would say that he manages to accomplish an interior knowledge and not one of an observer of film phenomena.

The analysis of *Aurora* (Cristi Puiu) is consistent and tries to discover some substrates of the film that not even its author thought or talked about because he may be not aware of them. Cristi Puiu is both



involved in the construction of his film and manoeuvres it from the interior – he acts the main part and offers conclusions and explanations immediately after the premiere. One of the answers that he gives being posed the question: What does the film want to say? is (paraphrased again): The human mind is a sphere that is not circular, but hermetical. We cannot know human psychology in its wholeness. That is one truth, of course. But can we draw the conclusion that *Aurora* is about a human being in whose mind we cannot pervade? And by that, being pleased that we are only pure observers, in the exterior of a psychological and spiritual knowledge. Ferencz-Flatz offers us a great analysis which plays with nuances and hopes to see beyond the screen, the protagonist and the barriers that the latter puts in relation to the spectator. He exemplifies the fact that the spectator is not banned from understanding Viorel (the protagonist of *Aurora*) but his personality reveals as he passes through some points of action in which he opens to the audience. One of the sequences that Flatz refers to is the climax of the film, when Viorel offers his confession and opens both to the police and to the spectator, the latter being denied until now to be a part of the knowledge. When Cristi Puiu tries to explain the distinction between fiction and documentary, he declares that his personal filmography stands on a thin line between them.

Going back to the work of Flatz, he oscillates between form, content and aesthetic means or even technical ones to create an ideal form. Among his thesis one will find references to image, editing or sound, never forgetting to bring into discussion the area of praxis of cinema. The editing is one of

the processes through which every film has to go to finally be screened. It is interesting to observe that the philosopher does not try to exemplify the effects of editing from a Deleuzian perspective. Interesting because Gilles Deleuze gives a great importance to editing in defining the movement-image, with his ample work about cinema. Ferencz-Flatz does not draw such a complex and powerful phenomenological analysis, even though in some parts of his work he is philosophical, but tries to explain the effects and problems that editing creates in the film narration. Again referring to a Cristi Puiu film, *The Death of Mr. Lăzărescu*, the author sees in the final scene an editing cut that could not have been another way to create the effect that the director wanted. And, eventually, the final scene of this film is special from every point of view.

Ferencz-Flatz guides his discourse carefully and sustained to the most recent film productions, dedicating *Aferim!*, the film by Radu Jude, an entire chapter of his work. This time, he evokes personalities from the area of literary theory and film, especially Walter Benjamin and Siegfried Kracauer (to whom he previously refers), the author trying to discuss the relationship between cinema and history. I decided to quote the author himself in this case, because his way of relating film to history is special and cannot be explained otherwise: “un film istoric nu poate propriu-zis să funcționeze conform logicii mediului însuși decât în două feluri: fie concentrându-se pe o dimensiune funciar atemporală a realității respective în detrimentul caracterizării istorice, fie mimând în termeni cinematografici regimul optic al unor alte medii (de pildă, pictura sau grafica), prin care suntem obișnuiți să ne înfățișăm acea epocă.”

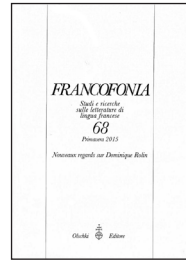


The classification which the author does is dual and explicit, for that it becomes absolute and immutable. But things seem a little bit different if we study the historic film from the point of view of the relationship it draws with the past. Just how the philosopher observes later on, the courageous filmmakers are those who look for some kind of revival of the past, involving the nuances of the times portrayed on the screen. Jude does not stop at the level of historic film, but tries and succeeds to create intertextuality and not through the language of the times, but through classical theatre. Radu Jude makes an intellectual film and looks for a relationship with a spectator who has a cultural and historical background. Moreover, its audience have to be prepared for a film that affects the image of Romanian historical events. But that is another discussion.

We praised the way in which Ferencz-Flatz avoids philosophy to concentrate on cinema, but in the penultimate chapter of his book he changes the roles a little bit and talks about Husserl and Benjamin in a way in which he has not done before. This fact may be a manner through which the author tries to explain the starting point of his analysis, but I am of the opinion that such a thoroughgoing study is not necessary for the entire work, because it breaks the rhythm, which was very well constructed until this point. But I am not insisting, but letting you to read the entire book by Christian Ferencz-Flatz about Romanian cinema.

Georgia Moraru

Francofonia. Studi e ricerche sulle letterature di lingua francese, no. 68, *Nouveaux regards sur Dominique Rolin*, primavera 2015



La revue semestrielle *Francofonia. Studi e ricerche sulle letterature di lingua francese*, dirigée par Maria Chiara Gnocchi de l'Université de Bologne, consacre le présent numéro à l'écrivaine belgo-française Dominique Rolin, qui aurait fêté en 2013 son centième anniversaire. Occasion pour les lecteurs et exégètes de la romancière de faire le point des perspectives critiques que l'on a prêtées jusqu'à ce jour à une œuvre non seulement de vaste étendue, mais aussi riche et puissante, vu la récurrence des thèmes et leur variance stylistique, et d'en rechercher de nouvelles. Le volume, paru chez Olschki Editore (Florence), va dans cette dernière direction, en conviant même des chercheurs qui ne sont pas des spécialistes de l'œuvre rolinienne, mais dont les orientations théoriques favorisent une relecture originale et novatrice des romans représentatifs de l'écrivaine. Cette entreprise est d'autant plus importante, observe Maria Chiara Gnocchi dans l'ouverture en guise d'argument à la section des articles, que peu d'ouvrages ont été consacrés jusqu'à présent à Dominique Rolin. Et si, à la pénurie des études on ajoute la tendance à univocité (l'interprétation de l'œuvre rolinienne en clé psychanalytique par exemple), à une trop confortable fidélité aux indices que la romancière nous livre, en métadiscours, sur son écriture, la tentation « de lire un corpus aussi compact et cohérent que celui des œuvres de Dominique Rolin en faisant



en quelque sorte sauter sa carapace » (p. 9) devient presque une nécessité.

Dans un premier article, Paul Aron et Cécile Vanderpelen-Diagre, professeurs à l'Université de Bruxelles, auteurs d'un essai sur Edmond Picard, abordent le double cadre de l'ascendance familiale et de l'institution littéraire, en questionnant le rôle joué dans le ressourcement autobiographique, qui se trouve à la base de quelques romans importants de Dominique Rolin, par Judith Cladel, sa tante maternelle. Fille de Léon Cladel, écrivain naturaliste et ami d'Auguste Rodin, Judith Cladel développe elle aussi une carrière littéraire, surtout comme essayiste et biographe, ce qui lui acquit une place au jury du prix Fémina de 1916 jusqu'à son décès en 1958, sa nièce lui succédant la même année. Les auteurs de l'article montrent comment, en tant que légatrice testamentaire des manuscrits littéraires de sa tante, y compris les échanges épistolaires avec l'écrivain Edmond Picard, Dominique Rolin a pu y trouver des repères factuels de l'histoire familiale qu'elle a ensuite incorporés dans ses récits autofictionnels.

Dans son étude appliquée au roman *Dulle Griet* de Dominique Rolin, inspiré du tableau homonyme de Pieter Brueghel, Juline Hombourger se sert de la notion de « travail du négatif » d'abord présente dans la dialectique de Hegel, ensuite théorisée par le psychanalyste André Green, pour rendre compte des techniques narratives, traduisant des mécanismes inconscients, à travers lesquelles le négatif apparaît comme créateur d'une écriture poétique chez Dominique Rolin. En prenant le cas de *Dulle Griet*, Juline Hombourger indique comme l'un des instruments du négatif, qui donne également la mesure de l'authenticité du verbe dans le roman rolinien,

l'effacement du refoulement, exprimé par la formule paradoxale « écrire ce que l'on ne peut pas écrire » (p. 49). L'auteure de l'article, qui a antérieurement réalisé une thèse sur *Le travail du négatif dans l'œuvre romanesque de Réjean Ducharme*, voit dans la figure de Dulle Griet, à la fois créatrice et destructrice, l'allégorie de l'œuvre rolinienne, qui joue sur la polarité – vie et mort, positif et négatif – et sur le dédoublement du « moi », le résultat étant une imagerie et un langage poétiques.

Jean-François Plamondon, spécialiste de la littérature autobiographique, analyse un autre roman rolinien, *Lettre au vieil homme*, qu'il propose comme « récit de filiation » ou « archéologie de soi », selon la terminologie de Dominique Viart. Dans ce roman qui est une longue lettre adressée au père, Dominique Rolin procède à une mise en abyme de la lettre, dont le contenu est traqué entre le temps de l'écriture et celui de la lecture, de sorte que le récit intime se place à mi-chemin du connu et de l'inconnu, de l'achevé et de l'inachevé, l'enjeu étant moins de rendre au texte des allures de récit, vu comme enchaînement d'événements, que de soutenir la dynamique de l'écriture, où le « je » se reconnaît comme tel au fur et à mesure qu'il s'écrit en toute liberté et « sans intention » (p. 61). Ici, comme dans la plupart des romans roliniens, l'acte de la narration, empreint de spontanéité et de gratuité, prend les devants. Par l'emploi de l'opposition conceptuelle « nécessité » – « contingence », le principe gagnant étant le dernier, Jean-François Plamondon nous invite à lire la stratégie narrative mise au point par Dominique Rolin dans *Lettre au vieil homme* comme un défi lancé au récit conventionnel qui parie sur une structure bien cohérente, pré-organisée.



L'étude thématique de Katia Michel, psychologue et psychanalyste, porte sur la problématique de la féminité chez Dominique Rolin, illustrée par deux de ses romans : *Les Marais* (1942), son premier roman, et *Le Souffle*, couronné par le prix Fémina en 1952. Katia Michel reprend et approfondit la distinction opérée par Frans de Haes dans *Les pas de la voyageuse* (2006) entre deux typologies féminines ébauchées en miroir d'un roman à l'autre, mais dans une perspective légèrement différente : les femmes qui s'épanouissent dans la maternité et, à l'opposée, les femmes excentriques, rongées par une passion-souffrance et dont l'âme est un champ de bataille entre l'amour et la haine fraternelle. Mais ces typologies ne sauraient être des catégories figées et irréductibles. De l'amour fondé sur la reproduction à l'amour stérile mais psychologiquement fécond, ces portraits de femme connaissent des nuances, selon la résolution choisie ou la faveur accordée à l'une ou l'autre des positions. Ainsi, Katia Michel examine, en regroupant par couples, selon les similitudes, six personnages féminins, dont l'évolution lui permet de conclure que la maternité perd le plus souvent devant le désir (féministe) de l'indépendance.

Le cinquième et dernier article, signé par Maria Chiara Gnocchi, est une étude de littérature comparée qui met en rapport d'affinité, au niveau de l'esthétique romanesque, deux auteurs et deux romans : Dominique Rolin, avec *La Maison, la forêt* (1965), et William Faulkner, auteur de *Tandis que j'agonise* (*As I lay dying*, 1930). Motivé à la fois par le fait que Dominique Rolin elle-même compte le roman de Faulkner parmi ses œuvres d'élection de la littérature universelle, et par l'influence

majeure de la littérature anglo-américaine du début du XX^e siècle sur son écriture, le rapprochement des deux romans n'a pas fait jusqu'ici l'objet d'une analyse. C'est encore, croyons-nous, grâce à son caractère inédit qu'il figure en clôture de la section des articles du présent numéro de *Francofonía*. L'influence sur la littérature française du roman inauguré dans l'espace anglophone par James Joyce, Virginia Woolf et William Faulkner se fait pleinement ressentir à partir des années 1945 : le Nouveau Roman, qui voit le jour dans l'Hexagone vers la fin des années 50, assimile ces premières réformes de l'esthétique romanesque, sans pour autant s'en revendiquer directement. En ce qui concerne l'influence du Nouveau Roman sur la romancière belgo-française, Maria Chiara Gnocchi signale : bien que Dominique Rolin, installée à Paris dès 1956, se montre réceptive aux théories véhiculées dans les milieux littéraires qu'elle fréquente, notamment celui du Nouveau Roman, son esthétique est beaucoup plus redevable aux écrits de Virginia Woolf et de William Faulkner, qu'elle reconnaît d'ailleurs comme des repères incontournables. L'étude de Maria Chiara Gnocchi, habilement articulée, nous donne les clés d'une lecture en miroir de *La Maison, la forêt* et de *Tandis que j'agonise*, en repérant des thèmes et des techniques communes concernant notamment les questions de structure, de voix narrative et de traitement du temps et de l'espace.

Le corpus du présent volume consacré à Dominique Rolin inclut, au grand plaisir du lecteur, deux textes inédits : l'interview, la dernière, qu'elle accorda en 2004 à l'écrivain Jean-Luc Outers et la conférence sur Pieter Breughel qu'elle donna en 1980, deux ans après la sortie de *L'Enragé*.



Le roman, construit sur un récit autodié-gétique où le « je » appartient à un Pieter Breughel *alter ego* de la romancière, est une biographie fictive écrite en l'honneur du peintre flamand, auquel elle se sentait intimement rattachée, autant par des raisons de mémoire (Breughel est le peintre de sa Belgique natale) que de sensibilité artistique (l'humour, la cruauté, l'esthétique de la mort que les deux cultivent).

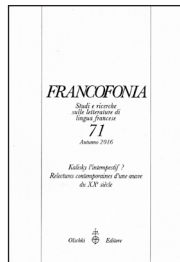
Novateur dans l'exposé de ses objectifs, qu'il réussit à atteindre, par chacune des contributions, avec une remarquable maîtrise scientifique, le présent numéro de *Francofonia* promet de servir comme ouvrage de référence pour les recherches à venir sur Dominique Rolin et son œuvre prolifique.

Diana Pop

Francofonia. Studi e ricerca sulle letterature di lingua francese, no.

71, Aurélia Kalisky, Agnese Silvestri (dir.), « Kalisky l'intempestif ? Relectures

contemporaines d'une œuvre du XX^e siècle », Firenze, Olschki Editore, 2016



Le numéro 71, 2016, de *Francofonia*, publication francophone de l'Université de Bologne, est consacré à l'écrivain belge de langue française, René Kalisky. Pas toujours bien compris de son vivant, perçu comme « intempestif, inopportun, voire même comme importun », et presque tombé dans l'oubli de nos jours, l'auteur est ramené dans l'actualité par Agnese Silvestri et Aurélia Kalisky, les responsables de

ce dossier, qui se proposent justement de montrer le caractère « opportun » de son œuvre à présent. D'ailleurs, le titre « Kalisky l'intempestif ? Relectures contemporaines d'une œuvre du XX^e siècle » souligne cette incompréhension et suggère la nouvelle perspective offerte au lecteur par les études ici présentes.

En préambule, Jacques De Decker, qui, comme les autres contributeurs, reconnaît le caractère prophétique de l'œuvre de Kalisky, considère que celui-ci est « plus que jamais présent ». Ami du dramaturge et critique littéraire lui ayant consacré plusieurs entretiens et études de son vivant, De Decker est persuadé que, si la création kaliskienne n'avait pas beaucoup parlé à ses contemporains, elle touchera plus le lecteur d'aujourd'hui, ne serait-ce que par l'une de ses intuitions : celle du retour du religieux qui a été si longtemps refoulé. Comme l'histoire littéraire le montre, et c'est le cas d'autres écrivains, notamment de Pessoa, certaines écritures trouvent plus de sens à une époque qu'à une autre.

Pour une lecture pertinente de Kalisky au XXI^e siècle, les contributeurs de ce numéro, spécialistes de l'auteur ou dans des domaines d'intérêt très proches, retournent aux sources mêmes de sa création, qui sont à retrouver soit dans son identité nationale ou religieuse, soit dans des moments précis de son existence, soit enfin elles sont rattachées à quelques figures marquantes. C'est ainsi que Marc Quaghebeur se penche sur la « Belgitude/ Belgité » de l'auteur telle qu'on l'entrevoit dans l'écriture du scénario de *Charles le Téméraire*. C'est la reconstitution d'une figure légendaire dans l'histoire de la Belgique que Kalisky se propose de faire, tout en questionnant par cela l'image de son « pays entre-deux » dans



l'historiographie française. Si le scénario, à la composition duquel Quaghebeur avait eu le privilège d'assister, a été finalement refusé par la télévision belge, il est devenu un chef d'œuvre à titre posthume. Qui plus est, la sœur de l'auteur, Sarah Kalisky, avait reproduit cet ouvrage en bande dessinée, exposée aux Archives et Musée de la Littérature de Bruxelles, dont quatre planches sont reproduites à la fin de ce numéro.

L'analyse d'Elena Quaglia, qui s'intéresse aux écritures de la judéité, porte sur « la représentation de l'expérience génocidaire » dans *Jim le Téméraire* et *Falsh*. Revenant sur l'épisode de la déportation de son père, Quaglia y voit le germe des questionnements identitaires ultérieurs. Régie tant par la « hantologie » (du verbe « hanter ») que par la « hontologie » (de la locution verbale « avoir honte »), l'écriture de Kalisky puise ses sources dans les fantômes du passé, tout en essayant de les dissimuler. C'est ce qui permet à l'auteure de considérer la création kaliskienne comme une « écriture de la prétérition ».

La fille de l'auteur, Aurélia Kalisky, co-directrice de ce dossier, revient sur le seul roman de l'écrivain, *l'Impossible Royaume*. Il s'agit d'un roman-essai, écrit après une visite en Israël, dont on analyse dans cet article les maillons surtout pour faire ressortir les préoccupations esthétiques, éthiques et les implications politiques dans la création de Kalisky. Le caractère pamphlétaire et visionnaire du texte est, comme dans d'autres articles de ce numéro, encore une fois mis en évidence.

Si les trois premières contributions ont retracé le lien entre les questions identitaires et la création kaliskienne, les trois dernières mettent en avant les figures marquantes qui ont influencé de manière

plus ou moins visible l'écrivain. Cette partie commence par un article de David Willinger, spécialiste du théâtre belge, dont nous rappelons la participation au colloque international dédié à Michel de Ghelderode à Cluj-Napoca en 1992. Traducteur de Kalisky en anglais, Willinger saisit une filiation possible entre celui-ci et Maeterlinck. L'hypothèse est originale, et reconnue inattendue même par les responsables du numéro. Ce qui rapproche les deux créateurs sont tout d'abord leurs parcours, mais aussi leurs préoccupations esthétiques : le renouvellement de la forme, le désir de faire réagir le spectateur. C'est dans *Jim le Téméraire* et *Dave au bord de mer* que cette unique contribution en anglais trouve le point de contact entre les deux dramaturges.

Annamaria Laserra se penche sur un moment-clé de la création kaliskienne : l'adaptation théâtrale, en 1972, du roman *Europa* de Romain Gary. Mal reçu par la critique, le roman attire l'attention de Kalisky grâce à sa forme esthétique nouvelle et surtout grâce à la manière de traiter le temps et l'espace, aspects qui contribueront à l'élaboration par le dramaturge des concepts de « surtexte » et de « surjeu ». En fait, conclut l'auteure, « Gary avait en somme opéré dans le roman ce que Kalisky souhaitait réaliser dans le théâtre ». Après la rencontre du metteur en scène français, Antoine Vitez, Kalisky minimisera l'apport garyen sur sa conception artistique, et c'est ce que Laserra se propose de ne pas abandonner à l'oubli. Il s'ensuit un article qui étudie justement la rencontre entre Vitez et Kalisky et leur collaboration pour la mise en scène du *Pique-nique de Claretta*. La fine analyse d'Agnese Silvestri fait ressortir l'écart entre le texte dramatique



et sa représentation sur scène tel qu'il est appréhendé par les deux créateurs et amis dans leur correspondance à l'époque. C'est toujours Agnese Silvestri, l'auteur de l'une des plus significatives études sur l'œuvre de Kalisky, qui introduit et commente une sélection inédite de cette correspondance. Le lecteur y trouvera des détails particulièrement intéressants sur la manière dont se construit la vision kaliskienne du théâtre à travers les échanges avec Vitez pour lequel il n'arrête pas de témoigner son admiration.

En somme, ce dossier de *Francofonia* dédié à René Kalisky offre une perspective complémentaire et approfondie de l'œuvre et surtout de la vision de l'auteur. Très minutieusement documentées, les études relient des moments-clés de sa vie basés sur des documents inédits avec le sens de ses pièces et de son travail créateur. Ce dossier constitue désormais une référence pour la réception kaliskienne, tant pour les spécialistes que pour ceux qui découvrent son œuvre. La seule chose qui pourrait lui être imputée, serait l'absence d'une bibliographie critique complète sur l'œuvre de Kalisky (dont quelques titres des plus notables sont tout de même signalés dans les notes de bas de page) ou de comptes rendus des ouvrages de référence pour la création du dramaturge belge. En revanche, à la fin de ce numéro, comme à l'accoutumée, la rubrique *Notes de lecture* fait le point sur les dernières revues et parutions éditoriales dans la littérature de spécialité du monde francophone, de Paris à Rome, et de Louvain-la-Neuve à Cluj-Napoca.

Teodora Achim

*Ita-
lies*, no 14 :
*Les mouvements
migratoires entre réalité
et représentation*,
Centre Aixois d'Études
Romanes, Université
de Provence, 2010



Le quatorzième numéro de la revue *Ita-
lies*, intitulé *Les mouvements migratoires
entre réalité et représentation*, est centré sur
le thème de la migration en tant que phé-
nomène socioculturel complexe qui peut
donner naissance à de nombreuses repré-
sentations souvent conflictuelles, et qui a
des conséquences multiples au niveau à la
fois économique, politique et socioculturel.
En fait, le volume contient les études pré-
sentées dans le cadre d'un colloque interna-
tional dédié aux mouvements migratoires
pendant les XIX^e-XXI^e siècles. Organisé
les 22-23 septembre 2009 à l'Université de
Provence, en Italie - pays qui a connu de
véritables « hémorragies de populations »
au cours du temps (p. 7), le colloque a
été structuré autour de trois axes théma-
tiques, visibles également dans le volume :
la réalité socio-économique, les politiques
migratoires, la fiction littéraire, le cinéma
et les médias. Le volume est bilingue, les
travaux compris dans le volume étant rédi-
gés en français et en italien.

Enrico Pugliese examine ce qu'il iden-
tifie et définit comme le modèle méditer-
ranéen de l'immigration (spécifique pour la
Grèce, l'Italie, le Portugal et l'Espagne), en
analysant le phénomène migratoire sur des
plans divers : économique, démographique,
législatif et culturel. Parmi les traits du
modèle méditerranéen discutés se trouvent
la précarité initiale et la nature masculine



des emplois, le fait que la population immigrée était, surtout dans les années 1970, plutôt jeune et sans liens domestiques/familiaux. Raffaella Rauty discute les représentations des émigrants italiens chez les sociologues classiques des États-Unis, dans le contexte plus général de la migration européenne dans les États-Unis de la décennie 1871-1880 ; cette migration a eu toutes les caractéristiques d'un phénomène de masse. L'article de Sonia Floriani porte sur la migration comme expérience subjective, qui produit une dislocation spatiale et une fragmentation temporelle, engendrant le sentiment d'avoir perdu le *chez soi* et, consécutivement, la nécessité de le reconstruire. Annamaria Zaccaria présente les résultats d'une investigation ethnographique de la Piazza Garibaldi (Naples), espace influencé par les migrations contemporaines (chinoise, africaine, russe, ukrainienne, polonaise). Mara Tognetti Bordogna et Annalisa Ornaghi examinent le phénomène des *badanti* (qui se traduirait par *auxiliaires de vie*) en Italie en directe relation avec la migration féminine, parce que le terme *badanti* se réfère aux femmes immigrantes qui réalisent des travaux d'assistance : prendre soin de personnes âgées ou qui ont un handicap. La contribution de Grazia Tararella développe le thème de la société multiculturelle en analysant le processus sociopolitique d'intégration de la seconde génération d'immigrants qui vivent toujours entre *deux mondes*. Une étude très intéressante est celle de Paola Rebughini. Elle s'occupe du problème des jeunes descendants d'immigrés à Milan, surtout de leurs identifications (histoires de vie, représentations, interprétations) et de leurs vies quotidiennes (modèles et styles de consommation). Simone Maddanu

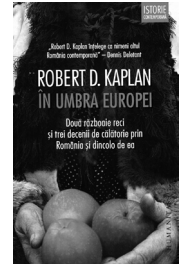
traite les nouvelles pratiques quotidiennes de la vie religieuse spécifiques aux musulmans de la deuxième génération d'immigrants en Italie, faisant une distinction bien argumentée entre l'islam en Europe (l'islam apporté par les immigrants musulmans) et l'islam européen (l'islam qui prend des caractéristiques européennes, soumis à une hybridation culturelle). Maddanu considère que les études sur les musulmans en Europe devraient tenir compte surtout de l'islam européen, et du paradigme d'un islam qui met l'accent sur le processus d'insertion et de contamination/ influence/ cohabitation des valeurs religieuses. C'est à propos des enjeux politiques de l'immigration en Italie que parlent des chercheurs comme Jean-Pierre Darnis, Mattia Vitiello ou Giovanni Bonato. Caroline Savi critique la législation restrictive et compliquée du regroupement familial en Italie, remarquant le fait que les droits fondamentaux de l'homme deviennent étouffés par des principes économiques, l'immigration choisie (par l'État) prévalant sur l'immigration subie (que l'État ne peut pas, ou peut difficilement contrôler). Michela Toppano examine les représentations de l'émigration dans l'époque du nationalisme italien émergent dans le roman *Gli Americani Rabbato* (1912), de Luigi Capuana et dans le roman *La patria lontanta* (1910) d'Enrico Corradini. L'auteure souligne qu'au-delà de certaines différences idéologiques, les deux livres mettent en évidence le manque de lucidité de la classe dominante concernant les causes de l'émigration (en Amérique) et l'idée que l'émigration doit être toujours suivie du retour, idée qui se convertit, chez les deux écrivains, dans un véritable mythe destiné à apaiser leurs sentiments nationalistes. En se concentrant

premièrement sur l'œuvre journalistique et littéraire de Gigi Damaini, Isabelle Felici vise aussi l'identification et l'explication des mécanismes par lesquels se construit la culture de l'exil. Chiara Mengozzi s'intéresse à la représentation de soi dans la littérature italienne de la migration, écriture *vaste* et *hétérogène* qui prend beaucoup de formes, allant du reportage à l'autofiction. Marcello Maneri n'a pas peur d'aborder un sujet névralgique comme celui du discours médiatique sur l'immigration (en Europe et en Italie), de la manière dont il est utilisé par les entrepreneurs politiques, engendrant *le racisme consensuel* et contribuant à la « panique mondiale » devant l'immigration contemporaine, à cause de l'intense circulation des stéréotypes négatifs. Le volume contient aussi d'autres études qui s'occupent, d'une manière inédite, de questions culturelles et socio-économiques de la migration.

Aujourd'hui, quand l'Europe se confronte à des mouvements migratoires d'une ampleur inconnue depuis la Seconde Guerre Mondiale, la lecture (ou la relecture) de ce volume peut constituer un très bon instrument pour mieux comprendre la crise migratoire européenne des dernières années. Mis à l'abri des excès nationalistes ou euro-centristes il évite, en même temps, le simplisme de certaines interprétations d'un phénomène tellement complexe. Le public-cible de ce livre est formé par les lecteurs intéressés par le phénomène migratoire et par ceux qui veulent identifier et s'expliquer les enjeux sociaux actuels de l'Italie, dans un contexte historique et transculturel.

Adriana Teodorescu

Robert D. Kaplan, *În umbra Europei. Două războaie reci și trei decenii de călătorie prin România și dincolo de ea*, București, Editura Humanitas, 2016



If war is the continuation of politics by other means (von Clausewitz), politics, in turn, continues war by other means in the same way literature and historiography also continue, not only once, politics by other (the same?) means. From such a perspective, *In umbra Europei* (the Romanian version of the original *In Europe's Shadow: Two Cold Wars and a Thirty-Year Journey Through Romania and Beyond* by Constantin Ardeleanu and Oana Celia Gheorghiu, initially published by Random House in February 2016), the most recent book (and very highly received as numerous reviews displaying prominent signatures featured in the Romanian and international press confirm it) of Robert D. Kaplan – a famous American politician, political analyst, writer and journalist, possessing a wide experience in countries located “on the edge of geometry” (M. Muthu) – is particularly the book of a *mission* (literally and figuratively alike).

Capitalizing equally on his own biography, on direct conversations with competent speakers in the field and also on a rich and usually pertinent bibliography, the opening lines of the book (following a set of maps meant to familiarize the readers with the historical and geopolitical context of the region) comprise a “Prolog – Camera lui Nabokov” acting as a praise and *carveat* about the force of the



Book but also as an *incipit* (via Israel) of the author's biographical adventure, which crossed directly the Romanian space in the 70's, 80's and 90's of the previous century and during 2013-2016, respectively. Thus, the first chapter ("București, 1981") develops a snapshot of the Romanian "golden age" (slightly underexposed though) also setting at the same time the basic parameters of the whole subsequent undertaking. In this already established tone, the second chapter ("București, 2013") aims to close "an arch over time" with the present (re-)opened towards the democratic normality, so that the third chapter be able to open the challenging file of the Romanian History/ Historiography, amended, in its nationalist interpretation (represented here by the 1943 promotion brochure *Os Romanos Latinos do Oriente* by Mircea Eliade) with the tools of the contemporary demythologizing perspective (V. Tismaneanu, T. Snyder). The fourth chapter ("Ștepa Bărașanului") explores both Muntenia and the reflections of Byzantium and the Ottoman Empire in the Romanian space, then the three main avatars of the local communism (Gheorghiu-Dej, Ceaușescu and Ion Iliescu – people and eras) only to finish with a synthetic *coda* about Dobrogea. By covering Moldova, "Marele cimitir evreiesc" (the fifth chapter), reviews the Romanian – Russian historical relationships, the birth of the modern Romanian state (Cuza and Carol I) and the evolution of our interwar nationalism from Cioran and Eliade to Antonescu and the Holocaust. In the sixth chapter ("Culoarul pontic") the historian gives way to the political analyst who details from a North-Atlantic perspective the eastern geopolitical and historical context of Romania during

the post-Crimea era (with the Republic of Moldova as the focal point), while the seventh chapter ("Dincolo de Carpați") lays emphasis on Transylvania. Finally, the eighth chapter ("Bastionul pescarului") rounds off the Romanian journey with the region of Maramureș, finishing the adventure and the reflection with an *anabasis* (via Hungary) towards Europe, at the same time a geopolitical and intellectual space.

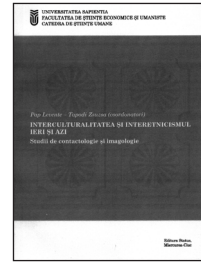
By aiming to cover (commendably although inevitably in a partial and biased manner) the entire Romanian essentially physical and spiritual landscape, this work pictures if not the definitive state of that imaginary/ imagined community of people and destiny which is the Romanian World, then definitely one very recent and probative for the current *Zeitgeist*, which certainly aligns it to the ideal series of *Călători străini despre Țările Române*. By inextricably and expertly combining (often on the same page) the subjectivity of the personal or of the third parties' experience/ reflection with the objectivity of the document, the discourse – (only apparently) a paradoxical mixture of "official" history (compatible for that matter with the view of the USA Embassy, "before 1989 [...] the focal point for the circulation of information and analyses with regard to this country"), "hard" western ideas (Dracula, the harmfulness of the ethnical nationalism vs. the beneficial stability provided by empires, "the greatest horror of the 20th century [...], that "baroque synthesis" of communism and fascism embodied by Ceaușescu's regime" etc.), (anti)communist mythology, academic information and spontaneous personal impression – aims constantly to entice the (foreign) reader, to enhance and refine (yet never to contradict as some of



Larry L. Watts' books do) his horizon of expectations. Alternating kaleidoscopically the perspectives from the contemplative and picturesque to the descriptive and ethnographic regard (*éloigné*) and from the scholarly and informative view to the "spectral" one (in von Keyserling's acceptance), memoirism and historiography aim, throughout the book, to familiarize this reader (the author's expressed target) with the (geographical, historical, political and spiritual) image of a community that so far has constantly remained *beyond* his historical and cultural horizons but also to provide those competent/ domestic readers an X-ray and a diagnosis (both seductive yet not without arguable evaluations or disturbing simplifications) about the trans-historical condition of this/ their own community. However, at the end of the book, the feeling one gets and with which one remains is due to other elements, to certain subliminal echoes which come from *further away* and which, from beyond the personal inflections of the traveler's voice (it is the journalist's task, Kaplan actually warns us, to "attempt through its observations to prepare the readers for the events to take place in a certain territory in the average run"), seemingly bring towards the (hyper)sensitive ear the commandments of a categorical imperative formulated if not by the Absolute Spirit itself, then definitely by its (still) supreme historical objectivation in the contemporary world.

Lionel D. Roșca

Pap Levente,
Tapodi Zsuzsa (eds.),
*Interculturalitatea
și interetnicismul
ieri și azi. Studii de
contactologie și
imagologie*, Miercurea
Ciuc, Editura Status,
2011



Interculturalitatea și interetnicismul ieri și azi contains a number of studies carried out on the basis of presentations at the Sapientia University, the Faculty of Economics and Humanities Sciences, during the Conferences in Imagology, organized by the Department of Humanities Sciences, in 2007, 2009, 2011. The volume includes eighteen studies on the following themes: folk stereotypes of alterity, ethnical stereotypes in the system of public education and in literature, mass-media stereotypes, and the perception of alterity in the twentieth century.

Irimiaș Eugenia opens the volume with a study dedicated to behavioural stereotypes in intercultural communication. A definition of the term "culture" is provided and attention is drawn to the fact that, in the modern world of business, cultural stereotypes and cultural differences have greater importance than the concept of culture. This study intends to point out that cultural stereotypes and cultural differences can be softened by placing them into the proper context and using them adequately. As a result, the attention is drawn to the importance of developing specialized communication skills in order to communicate at an intercultural level.

Ethnical stereotypes in the system of public education and in literature are



covered in the following papers: “The appearance and the image of the other in some contemporary hungarian writings,” “The possibilities of narratorial irony in the novel *Ion* by Liviu Rebreanu,” “Conflicts and agents of conflict in the variants of the folk ballad *Miorița*,” “*The forest of the hanged*, or several dimensions of love.”

“The discourse on identity and alterity in the interbellum media” focuses on the intercultural communication between the Romanian and the Hungarian cultural milieu in the interwar period. “The discourse...” highlights the fact that each community has an individual representation of alterity. The general tendency is to stigmatize the Other, even though there is a remarkable number of writings in which the necessity of opening towards the others is promoted. Alterity is always presented as having an inferior status.

Folk stereotypes of alterity are presented in “Romanian women – from a Hungarian perspective,” “Boy and girl, The image of the child’s world depicted in the Romanian and the Hungarian proverbs translated by Istán Vöö,” “Symbols of solar paradigm. The rosette at the confluence of Romanian and Hungarian ethno cultures.” The ethnic map issue is analyzed in “An accessory to the Romanian-Hungarian legal department: The ethnic map” and is based on some geo-psychic and geo-cultural models, like *Etnicul Românesc*, by Rădulescu Motru and *Spațiul mioritic*, by Lucian Blaga.

The following two studies, “Romanian-Saxon Intercultural Aspects in Brașov” and “Considerations on the self-reflection of Slovaks living in Romania,” offer an interesting insight in the matter of minorities on Romanian land. Concrete

examples of literary work, scientific studies, poetry, prose, and newspaper articles are present as a support of the studies and the perception of the alterity.

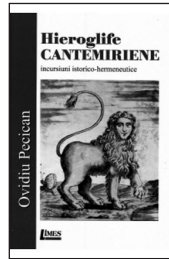
The study “Romanians in the Italian Newspapers: image, reality and media impact” presents the moment of Romania’s accession to the European Union on January 2007, which should have confirmed the progress Romania made, but soon became a cause of the major social integration of the Romanian emigrants in Italy. The increasing number of Romanian minorities is perceived as the major disturbance factor of the social and economical balance of the Italian society. The attention is focused on criminal cases with Romanian actors and the image of the Romanian community as portrayed by mass-media.

Nicolae Bucur, in his study “About human harmony for human harmony (Insights into opinions and thoughts of personalities having different ethnic backgrounds)” militates for human harmony, providing examples of opinions and thoughts of people of different ethnicity. A clear distinction is made between freedom of expression and the offensive speech about the ones with different ethnic background. The concept of globalization is mentioned; also, the fact that there are still nations which did not give up on their specific characteristics, such as the English, the Germans, the French. The paper comprises examples of writers and artists who tried to build up a cultural relationship with artist of different ethnic backgrounds. The study mentions name such as Bartók Béla, Constantin Brăiloiu, Schopenhauer, Nietzsche, Péter Korniss, Stheban Drube, Marcello Materassi, Andrei Negură, and Natalia Bikir.

The placing of the paper at the end has a conclusive meaning, intent on showing the reader the necessity and importance of cooperation between people of different ethnic groups.

Iulia Vintilă

Ovidiu Pecican, *Hieroglifă cantemiriene* [Les Hiéroglyphes de Dimitrie Cantemir], Limes, Cluj-Napoca, 2016



Paru en 2016 aux éditions Limes de Cluj-Napoca, l'ouvrage d'Ovidiu Pecican, *Hieroglifă cantemiriene* est consacré au premier roman moderne de la littérature roumaine, l'*Histoire hiéroglyphique* de Dimitrie Cantemir. L'auteur se propose ainsi d'interroger les possibles éléments ésotériques qu'il saisit dans l'œuvre à tel point complexe de Dimitrie Cantemir, ses analyses étayant les observations de nature pluridisciplinaire et la thèse de principe à laquelle il adhère : la « cantémiriologie » en tant que discipline autonome dans le cadre du projet de reconfiguration des standards élitistes roumains.

Dans les incursions historiques on retrouve les préoccupations auctoriales qui extrapolent quelques lignes d'approximations du domaine éclectique mentionné. Tout d'abord, le rosicrucianisme de Descartes apparaît sous l'aspect de courant d'influence culturelle. Ensuite, la métaphore égyptologique établit la direction vers laquelle on examine le cadre d'intérêt pour les glyphes, hiéroglyphes ainsi que pour

les indices symboliques. Globalement, la documentation élargit la vision alchimique de l'appétit cognitif que le jeune beyzade Cantemir aurait pu l'avoir.

Le trajet des notes d'étude introduit l'atmosphère spéculative pour le *Roman de Renard* roumain, rédigé en 1705. Ovidiu Pecican met en exergue des éléments comparatifs, dont l'imagologie animale et le champ politique crypté, avec ses occurrences. La tonalité de l'écriture porte, d'une façon élogieuse, sur le portrait du fils du prince Constantin Cantemir, en le relevant tant qu'un connaisseur pré-illuministe marquant l'époque des monarchies absolutistes.

En outre, la prédilection poétique est pointée dans les incursions herméneutiques par la *Lamentation du Licorne*, l'un des extraits analysés du roman fabuleux. Au-delà des représentations politiques par le biais des personnages animalières, l'auteur souligne aussi que les rapports de critique lyrique aux XVII-XVIII^e siècles manifestent un rythme particulier. C'est pourquoi il dirige graduellement tous ses arguments vers la conclusion que « le projet cantémirien n'a pas d'égal dans la culture roumaine, et ni dans celle universelle, probablement » (p. 193).

La littératurité compositionnelle de la narration rend évidente l'autorité de Saint Jean le Sinaitique pour son écrit *L'Échelle sainte*. Grâce à lui, l'annexe du vocabulaire néologique à la fin de ce satyricon a rehaussé l'horizon roumain pendant la période où le grec était en plein essor. D'autre part, en ce qui concerne les œuvres d'origine occidentale, l'occurrence du romancier John Barclay, le romancier écossais, expliquerait la force d'innovation de l'allégorie.

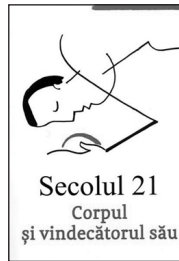
Pour conclure, Dimitrie Cantemir, dans le collimateur des effets comparés,

complète également la figure d'un styliste intuitif. Par ailleurs, ses préférences linguistiques ont eu une influence essentielle dans la culture roumaine et son pamphlet politique affirme la transfiguration de la première œuvre littéraire roumaine en une source ésotérique prête à être déchiffrée.

Finalement, *L'Histoire hiéroglyphique* pourrait éclaircir la voie proposée par Ovidiu Pecican dans son livre afin de revenir à l'étude des langues classiques dans les écoles roumaines, reconquérant les structures qualitatives et «l'attitude idéale de la littérature roumaine».

Ion Pițoiu

Secolul 21, no. 7-12,
Carmen Diaconescu,
Alina Ledeanu (eds.),
Corpul și vindecătorul
său, 2015



The interest in contemporary society is by no means new, yet there are many ways of finding fresh perspectives for what it means to be a human being in this specific episteme. Seeing that this is a magazine synthesis, the book's parts are linked by the title written on the front cover. Having a certain degree of post humanist influence to them, the articles in this book reveal a way of living. They first describe the problems of alimentation and sanitary conditions in the Romanian countryside and then move towards the present, where their attention is focused on cultural diseases.

The first part of the magazine discusses "diseases and patients" and connects the

causes of the diseases with their effects. This involves a series of studies about people's alimentation – the types of foods and the quantities that they have been eating. The results of these studies are supported by those from a field work study and this gives even more credibility to the conclusion that a healthy body needs a balanced diet. Besides the problems linked to alimentation, hygienic issues are also revealed and these two combined are the main reason for the bad state of the society in the rural part of Romania, during the last centuries. The biological problems were accepted because this type of society is based on the image. They would sell food just to show to the others that they have nice clothes, money for drink etc. driving us to the next subject in the book, photography.

The image of Sarah Bern is used in order to make a brief distinction between photography and art. Photography comes from intentionality; Sarah Bernhardt was an actress and she could be superficial. The new technology had to find a way to catch more than an image, it had to embody the essence of human nature. Sarah Bernhardt managed to reveal that in some of her photographic representations. Photography became a type of art and was well accepted in the beginning of the last century.

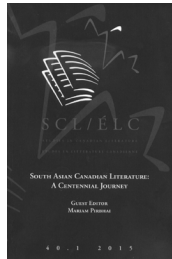
Speaking about photography and how it became an artistic representation, Aurel Baus is a representative figure for Romanian photography, considering the fact that he brought into the photographs he took a way of living that takes us to the first topic of the book, rurality. He returns to the place where the image was the main structure of society, where people "pose for a picture" in a natural way, allowing the photographer to immortalize a part of a history. In the end,



the photographic struggle is settled by aesthetic theories which came to sustain this type of art with a theoretical background from Roland Barthes, Michel Tournier etc. Since photography and cinematography are quite closely related, the former is considered to be a binding between painting and film. The moving images bring a new form of recording and a new manifestation in culture. They are presented as different forms of representation, but they all try to encompass the essence of human existence. In the end, some articles written in honour of some important figures who passed away give a finality to what real life means.

Marius Puşcaş

Studies in Canadian Literature / Études en littérature canadienne, Volume no. 40, issue 1, Introduction to South Asian Canadian Literature: A Centennial Journey, The University of New Brunswick, 2015



Studies in Canadian Literature / Études en littérature canadienne (SCL/ÉLC) is a biannual, bilingual journal devoted to the study of Canadian literature in English and French, published at the University of New Brunswick in Fredericton. The journal has published continuously since 1975, when it was founded by Barrie Davies, Desmond Pacey, Roger Ploude, and Michael Taylor.

The 40th volume of the journal, issue no. 1, 2015, includes different articles on Canadian Literature. The first one is written by Mariam Pirbhai, "Introduction to South Asian Canadian Literature:

A Centennial Journey." She writes about the beginning of South Asian Canadian Literature, about the true story of a Japanese freighter, named the Komagata Maru, carrying 376 immigrants to Canada from the Punjab in 1914. It was prevented from docking in Vancouver by government officials. After a standoff of seven weeks, the ship returned to India, leaving behind only twenty passengers who could prove former residence in Canada.

"Revisiting the Theatre of the Komagata Maru Incident," written by Nandi Bhatta, is the second article in the journal. The expanding corpus of literary-cultural materials on the Komagata Maru episode is available in films, novels, plays and illustrated accounts. It reflects failed attempt of Indians to immigrate to Canada in the early part of the 20th century.

The third essay "Performing the Komagata Maru: Theatre and the Work of Memory" is about the Komagata Maru Incident. Anne Murphy writes about three important theatre plays, in many ways instances of broader conversation about the significance of the Komagata Maru incident and what it represents in the history of Canada.

Another topic presented in the journal is that of "South Asian Diasporic Histories and the Shifting National Imaginary." Here Alia Somani writes about the differences between two texts, *Air India Tragedy* and the Komagata Maru incident.

Tanis MacDonald writes about "Elegiac Necropolitics in Renée Sarojini Saklikar's *Children of Air India*"; this text works as an elegy that scrapes the grief politics of the South Asian Canadian tragedy against the official ideology of remembrance offered by the Canadian government.



“Affect and Reconciliation in *A Brimful of Asha*” is another article where Alan Filewod writes about one of the most important plays in Canadian Literature. It is the true story of Ravi Jain and his mother, Asha. It is the story of a real conflict and clash of cultures. Ravi and Asha make a connection with as many audience members as possible, picking their brains about marriage, family, and culture clash. Another article here is about bodily inscription and body politics in the novel *A Fine Balance* written by Rohinton Mistry.

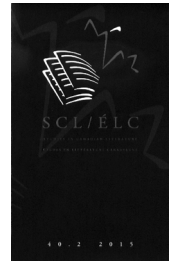
Indigenusness and the Indo-Caribbean in Cyril Dabydeen’s *Dark Swirl* is another topic approached. Here folk belief confronts rationalistic science in this poetic fable that sees events through both the Europeans’ and the villagers’ eyes. Set in the remote Canje region, the villagers feel that they have only the most vestigial remnants of their original Hindu world view.

The last text is an “Interview with Shani Mootoo,” a novelist, poet, visual artist and videographer, that was conducted in January 2015, when Mootoo had just begun her appointment as the University of Toronto’s Writer in Residence. It is written by Mariam Pirbhai and the subject matter is about his career and future plans.

The book provides a forum for incisive criticism of Canadian literature in English under the direction of a distinguished editorial board and an advisory board of international scholars.

Diana-Alina Pernes (Iles)

Studies in Canadian Literature / Études en littérature canadienne, volume 40, issue no. 2, The University of New Brunswick, 2015



All the articles in volume 40, issue 2 of *Studies in Canadian Literature / Études en littérature canadienne* (SCL/ÉLC) can be connected through a link which consists of a (post)humanistic approach to different points of view that ultimately helps to create a polyhedral outlook on the human condition. The volume opens with a study about the importance of bioethics and pathology in the act of narration. A new narratology form is highlighted, this emphasis being based on the fact that listening to the patients can help with both their diagnosis and treatment. Each patient has a different story and each disease has its own effect, resulting in an authentic experience in narration. This point is demonstrated with the help of three novels: *Annabel*, *Room* and *Bloodletting and Miraculous Cures*. The term authenticity leads to the next article, whose focus is on the concept of “life writing”. Self-experience and the act of narration tend to be one and the same in modern society’s literature. The fact that the story is true no longer suffices, the story needs to be symmetrical to the geographical and political structures it is part of. This study also shows that it tends to have an educative effect on the readers, even if these effects are not always the expected ones.

Another post humanist theme in the volume is that of the boundaries between human and nonhuman. Humanity’s



position in regards to all that nonhuman means and stands for represents a segregation between culture and nature. In contemporary society, these entities can be unified only by the feminine instinct for nurturing, a process called “ecofeminism.” This idea is used by Margaret Atwood in *MaddAddam*, a novel which features a creature created through human and animal hybridization. Another idea related to this one is Chantel Lavoie’s, who presents the image of the beast/ monster, which can be another nature of man. She uses a method of monstrous representation in antithesis with the figure of the mother based on Alice Munro’s *The Love of a Good Woman*.

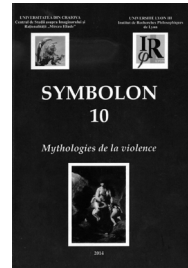
Alice Munro’s fictional writings offer a perspective on religion, highlighting the relation between the human and the divine. On one hand, religious fanaticism is seen as an enemy of human freedom, while on the other hand, it drives individuals to antisocialism and empowers them to defy the authority. Kaitlin Debicki uses Thomas King’s *Truth and Bright Water* for a socio-political approach to humanity, and all her assumptions are revealed through allegories. The indigenous way of life – meaning a cohesion between humans themselves as well as between people and nature – offers Debicki a key interpretation of King’s work. Starting from an analysis of the people’s interaction with geography, the author demonstrates the way in which a territory is representative for a certain typology of humans and how they manage to preserve and use that territory.

Emily Ballantyne also approaches the subject of frontier in terms of nationalism. Exile is depicted as the most significant experience of living abroad, because it is also a way of transgressing borders. The volume

comes to a conclusion which heads toward the same direction, discussing the cultural and ideological problems of contemporary society.

Marius Pușcaș

Symbolon, no. 10, Ionel Buse, Jean-Jacques Wunenburger (éds.), *Mythologies de la violence*, Éditions Universitaires de Lyon III, 2014



Among the founding elements of the mythical imaginary, there is undoubtedly the innate, destructive violence present within the framework of society and within nature as well. The 13 articles of issue no. 10, 2014, of the academic journal *Symbolon* oscillate between variations on the origin of violence, its symbolic formulas, aesthetic aspects, stereotypes and effects. The texts gathered around this theme emphasize the powerful matrix of violence from the West or from anywhere else, such as the one of Medea, or the way violence acts in stories, even in novels, films or video games. It provides infinite variations and fertile intertextualities. Mythical violence, described in hermeneutic studies, authored by thinkers from Mircea Eliade to René Girard, does not miss a thing from the past, on the contrary; it is preserved by their works, rewritten today by varying the consciousness in the topic. Myth serves as a mirror and can create an interpretive violence, a blind, exacerbated or uncontrollable one, but in which one can find its meaning, its purpose. Long before reason, the mythical



imagination explored both the irrational abysses of violence and the forms of manipulation and justification of destructive violence in favor of a new creation.

Another important perspective is the one regarding violence against women, described as a savage violence, a mark of male dominance that creates fear or panic. Many myths expose this as a curse or the power of evil, but they still have their epic and sacred dimension, especially on the collective, social or political level.

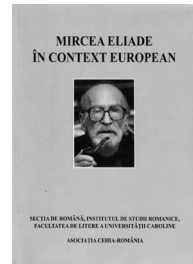
Reading *Mythologies de la violence* is like walking along with narrative scenarios and symbolic items, revivient comebacks, the poetry of Eliot, medieval epics or video games that restore the forgotten myths to new life, exposing us to esthetics and catharsis through the passions and sufferings of all those involved in the perpetual power of violence. Jean Libis (the vice-president of the International Association Gaston Bachelard) in his article “Les implications mythologiques de la violence dans la pensée de Karl Marx,” discusses about the strong way Marx was linked with the problem of violence and the root of it: “The desire for revolution is the heart, and as such, it interferes with an imaginary of violence, with the actual historical dialectical violence (...) From this point of view we sense a certain mythological dimension Marx thought of, which is, like the phoenix, doomed to be eternal.”

The lesson that we should find in the texts is to take from each the illuminating interpretation and to understand better the recurrence or the metamorphoses of Evil. Is the violence arising from instinctual depths amplified by religious or ideological justifications or is this devastating magnitude achieved just because it is labored in

a fantasy that needs the conflict generated by others? It can only be revealed with the help of your own imagination and powers of understanding. It lets you play with and internalize the world, to keep your old thoughts, but also to vary and practice on fictionalization procedures.

Oana Alb

Libuše Valentová (éd.), *Mircea Eliade în context European / Mircea Eliade v Evropském Kontextu*, Institutul de Studii romanice, Facultatea de Litere a Universității Caroline & Asociația Cehia-România, Praga, 2008



Structuré en trois volets, l'ouvrage bilingue *Mircea Eliade în context european / Mircea Eliade v Evropském Kontextu* [Mircea Eliade en contexte européen] rassemble 15 contributions présentées lors du Deuxième Colloque International d'Études roumaines déroulé à Prague en 2006 (les 28 et 29 novembre). Focalisée sur l'héritage contemporain de cet illustre savant roumain, la manifestation réunit des spécialistes tchèques, roumains, slovaques et italiens, qui s'interrogent, d'une part, sur les échos actuels du système axiologique de Mircea Eliade ou sur les engrenages du rapport à l'Histoire, rapport qui cherche à éclairer certaines dispositions ontologiques propres à cet érudit et, d'autre part, sur la création fantastique et les écrits biographiques de Mircea Eliade, tout comme sur la réception de son œuvre dans l'espace culturel tchèque, slovaque, italien et russe.



Ainsi, la première partie (« Eliade și Istoria religiilor » [Eliade et l'histoire des religions]) s'articule autour des notions d'interprète, de société archaïque et du paradigme *illud tempus*, en tant que concepts-clés de l'histoire des religions, telle qu'elle est conçue par le philosophe roumain. Dans l'article « Rolul interpretului în hermeneutica religiei la Mircea Eliade » [Le rôle de l'interprète dans l'herméneutique de la religion de Mircea Eliade]), Ondřej Sládek s'arrête sur la manière dans laquelle Mircea Eliade s'est approprié le principe d'interprète dans le sens de médiateur universel visant à transgresser l'opacité de tous les phénomènes religieux. Par conséquent, pour Eliade, l'enjeu scientifique de l'histoire des religions réside dans la consolidation de la posture d'interprète et de sa claire démarcation sur le plan de l'imagination et, donc, au niveau d'une herméneutique créatrice. Selon Ondřej Sládek, Mircea Eliade nous livre ainsi les secrets d'un humanisme nouveau dont la dialectique repose sur la capacité de cette figure ambiguë de l'interprète de décoder la modernité par le truchement d'un ensemble notionnel capable d'étayer la « 'renaissance' culturelle de l'Occident » (n.t., p. 13).

Ensuite, dans son étude « Societățile arhaice în concepția lui Mircea Eliade [Les sociétés archaïques selon Mircea Eliade], Michal Velég insiste sur le binôme oppositif *homme religieux / homme irréligieux*, paire antagoniste qui évoque le clivage *société archaïque / société moderne*. Ces dichotomies ne font que renforcer l'incohésion métaphysique qui caractérise la modernité : en prenant comme point d'appui l'axe spatio-temporel et ses valences existentielles, Michal Velég met l'accent

sur les discordances qui écartent l'homme archaïque de celui moderne. La finitude propre à la temporalité linéaire de l'homme moderne et l'espace comme composante concrète du vécu, déterminent la désacralisation et l'autosuffisance spirituelle de l'être, en abolissant, ainsi, la transcendance.

En restant sur le même plan de l'achronie – propre au temps cyclique de la société archaïque analysée par Michal Velég –, dans « Categoria *illud tempus* în concepția lui Eliade privind istoria religiilor » [La catégorie *illud tempus* dans la réflexion d'Eliade sur l'histoire des religions], Milan Kováč présente les valeurs du concept d'*illud tempus*, une des coordonnées principales de l'appréhension du temps sacré chez le philosophe roumain. Par ailleurs, Milan Kováč considère que Mircea Eliade met en avant une genèse dont la syntaxe est structurée selon les paramètres d'une intemporalité que seul le temps sacré peut signifier. Par la suite, Milan Kováč arrive, tout comme Michal Velég, à l'asymétrie entraînée par le couple sacré/ profane : tandis que le vécu porte le stigmate de la dégradation et de la destruction, le sacré est exclusivement atemporel. Cependant, l'être semble avoir trouvé une manière d'y remédier : le temps cyclique se définit comme élément indispensable d'un espace et d'une durée dont la continuité est, désormais, apprivoisée.

La deuxième section de l'ouvrage, « Biografia și opera literară » [La biographie et la création littéraire], comporte six contributions qui apportent, chacune sur un plan différent, des éclaircissements sur les écrits biographiques aussi bien que non-biographiques de Mircea Eliade. Par exemple, dans « Ușa portugheză » [La porte portugaise], Sorin Alexandrescu



nous propose une double lecture du séjour portugais de Mircea Eliade, tout en s'y référant en termes de transition, de passage, d'un raisonnement fortement étayé par la religion à un système de pensée d'où toute forme d'idéalisme est chassée. De même, Laura Mesina explore, elle aussi, la période portugaise de Mircea Eliade : dans son article « Imaginar premodern și discurs istoric în textele portugheze ale lui Mircea Eliade » [Imaginaire pré-moderne et discours historique dans les textes portugais de Mircea Eliade], elle nous révèle le côté politique et identitaire du journal écrit pendant les années passées à Lisbonne (1941-1945) et de deux autres ouvrages – *Românii, latinii Orientului* [Les Roumains, les Latins de l'Orient, n.t.] et *Salazar și revoluția în Portugalia* [Salazar et la révolution au Portugal, n.t.].

Si les deux premiers articles de cette deuxième partie dressent un parallèle entre l'expérience spirituelle des différents espaces culturels et la réalité socio-politique d'une humanité idéalisée, les trois articles qui s'ensuivent font le point sur certains aspects liés aux écrits fantastiques de Mircea Eliade. Par la suite, l'étude « "Dublul" în viziunea lui Mircea Eliade » [Le double chez Mircea Eliade] de Jana Páleníková, conjugue la dualité des écrits fantastiques en termes d'échappatoire et d'évasion par rapport au plan unidirectionnel de l'écoulement temporel. D'ailleurs, la juxtaposition amnésie/ anamnèse – qui nous parvient par l'analyse du duo Ștefan Viziru/ Ciru Partenie du roman *Forêt interdite* –, ne fait que traduire la soif d'infini et la convoitise d'une dimension existentielle libérée de la précarité du *hic et nunc* et de l'inscription dans la linéarité. Zdeněk Hrbata associe, dans sa contribution « Câteva note privind

simbolica și naturalismul în proza fantastică a lui Mircea Eliade » [Quelques notes sur le symbolisme et le naturalisme dans la prose fantastique de Mircea Eliade], le plan naturaliste du *Serpent* à celui symbolique, en donnant cours, en même temps, à une contextualisation européenne de Mircea Eliade par le rattachement de ce récit fantastique aux écrits de Jean Giono et de Charles Ferdinand Ramuz.

Suivant la même approche comparatiste, Libuša Vajdová s'apprête, dans « Noptile de Sânziene la Eliade și la Švantner » [Les Sânziene chez Eliade et Švantner], à identifier les points convergents et divergents qui permettent l'approfondissement de la nouvelle *Nevesta hól'* [La mariée des contrées, n.t.] de František Švantner et *Forêt interdite* et *Mademoiselle Christina* de Mircea Eliade. Enfin, la dernière contribution de la deuxième partie, celle de Libuše Valentinová (« O sinteză culturală în opera lui Mircea Eliade » [Une synthèse culturelle de l'œuvre de Mircea Eliade]), nous offre une perspective d'ensemble de la création de Mircea Eliade. En commençant par son caractère multiculturel – assuré par la jonction Orient/ Occident –, et en passant, ensuite, aux correspondances irréfutables établies entre la production littéraire et les écrits théoriques, Libuše Valentinová conclut que la variété linguistique et celle des formes littéraires adoptées n'est qu'un autre signe propre à la sensibilité polyphonique de l'Être, particularité saisie dans toute sa complexité dans la personnalité de Mircea Eliade.

Le troisième volet – et le dernier –, « Receptarea operei eliadiene » [La réception de l'œuvre de Mircea Eliade], fait état du retentissement européen de toute la



création de ce savant roumain. Ainsi, les deux premiers exposés sont dédiés à ses résonances dans l'espace culturel italien : dans « Criticii italieni ai lui Mircea Eliade ca reprezentanți ai perioadei așa-zisului antifascism militant » [Les détracteurs de Mircea Eliade comme représentants de la période du soi-disant antifascisme militant], Giuseppe Maiello porte un regard sur la manière dont les cercles académiques italiens des années 1970-1980 dénigrent Mircea Eliade, vu un certain parti pris antisémite. À cet égard, conformément à l'auteur de l'article, parmi les ressources qui échafaudent les attaques de Vittorio Lanter, Alonso Maria di Nola, Ambrosio Donini, Furio Jesi ou Ernesto de Martino, se retrouvent certaines déclarations des années 1937, une interview de 1978, ou bien d'autres preuves provenant de certains soi-disant fascistes, amis de Mircea Eliade. Ou, tout simplement, ces réactions sont le résultat d'une incompatibilité doctrinaire, le clivage entre le savant roumain et ses critiques italiens étant nourri par leurs opinions contradictoires sur l'Histoire et sur le relativisme culturel (p. 84).

Ancré toujours dans le milieu culturel italien, dans l'étude « Receptarea operei lui Mircea Eliade în Italia: un bilanț critic » [La réception de l'œuvre de Mircea Eliade en Italie : bilan critique], Roberto Scagno nous indique, tout d'abord, l'apport de ce champ dans la formation de l'historien roumain. En second, Roberto Scagno consacre son étude à Ernesto de Martino et Angelo Brelich, deux exégètes de Mircea Eliade qui ne cessent de considérer ses écrits théoriques à la lumière de l'historicisme de Benedetto Croce. Quant à d'autres interprétations de cette production, Roberto Scagno dresse aussi

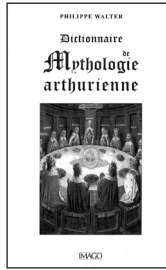
l'inventaire des « stéréotypes exégétiques » (pp. 94-95) des années 1950 et des quatre décennies à suivre. Malgré la multitude des positions standardisées, l'auteur de l'article révèle, en même temps, les représentants d'une critique équilibrée et plutôt positive de l'œuvre de Mircea Eliade, à savoir celle d'Ugo Bianchi, Paola Pisi, Enrico Montanari, Natale Spineto, ou encore les roumains Viliu Dancă et Ioan Petru Culianu dont les contributions sont publiées en italien.

Les trois articles qui s'ensuivent – « Opera lui Mircea Eliade în limba rusă » [L'œuvre de Mircea Eliade en russe] d'Eugenia Bojoga, « Traducerile din opera lui Mircea Eliade în limba slovacă » [Les traductions de l'œuvre de Mircea Eliade en slovaque] d'Eva Ľapajnová et « Receptarea operei lui Mircea Eliade în Cehia » [La réception de l'œuvre de Mircea Eliade en République tchèque] de Markéta Pop –, répertorient des traductions et des ouvrages critiques centrés sur l'œuvre de Mircea Eliade en russe, slovaque et tchèque, tout en insistant, dans certains cas, sur les obstacles politiques et idéologiques qui ont freiné la diffusion de la création de cet érudit roumain. Enfin, l'étude qui clôt cet ouvrage, celle de Jiří Našinec (« Tema nugelei *Pe strada Mântuleasa* la Pavel Kohout » [Le thème de la nouvelle *La rue Mântuleasa* chez Pavel Kohout]), est dédiée à l'adaptation théâtrale de la nouvelle *La rue Mântuleasa* de Mircea Eliade, par le dramaturge tchèque Pavel Kohout.

Anamaria Marc



Philippe Walter,
*Dictionnaire de
Mythologie arthurienne*,
Paris, Imago, 2014



Un grand défi pour la littérature contemporaine est lancé par le nouveau *Dictionnaire de Mythologie arthurienne* (Paris, Imago, 2014) écrit par l'éminent médiéviste français Philippe Walter. Bien qu'il y ait de nombreuses études consacrées à ce sujet, Philippe Walter constate avec beaucoup d'amertume qu'« Aujourd'hui pourtant, grande est l'ignorance en matière de mythologie médiévale » (p. 9). Pour remédier à ce problème, l'ouvrage se propose de revoir l'histoire du monde arthurien à partir d'un angle nouveau : celui de la mythologie et de l'imaginaire. Il fait appel à une démarche pluridisciplinaire pour faire redécouvrir aux lecteurs « la première grande littérature européenne, digne de ce nom » (p. 7), celle du monde arthurien.

La structure est très bien réfléchie ; après le dictionnaire généreux – il a plus de six cents entrées – il y a la section « Chronologie » où sont mentionnés les événements liés au monde arthurien ; puis apparaît le « Panorama général des récits arthuriens » où sont présentés, partagés en domaines culturels, les écrits qui traitent

du monde arthurien ; à la fin on trouve la vaste « Bibliographie » qui a servi à la mise en place du présent dictionnaire. Les rubriques du dictionnaire sont très variées : on y trouve des noms de personnages, des phénomènes liés au monde arthurien aussi bien que des thèmes liés à cet univers.

Complexe, le dictionnaire peut devenir un véritable guide de lecture ; de plus, la plus grande partie des entrées offrent des informations bibliographiques supplémentaires sur la notion en discussion, ce qui invite le lecteur à aller plus loin et à entrer plus profondément dans le paysage de la table ronde. L'originalité du dictionnaire réside, d'autre part, dans la position centrale qu'il assure à la mythologie celtique ; c'est pour cela qu'il veut relire les histoires du monde arthurien tout en oubliant les logiques modernes – psychanalyse, narratologie, psychologisme etc. – que la littérature lui a imposées ; d'ailleurs, cette volonté de reprendre en considération la mythologie celtique est en lien avec le désir de comprendre le fondement authentique de l'univers arthurien, sans le dénaturer.

Synthèse indispensable pour chacun qui aborde les histoires du roi Arthur, le dictionnaire de Philippe Walter est une somme de connaissances, de passion et d'amour pour l'imaginaire qui a participé et qui participe toujours, en filigrane, à la naissance de notre grande littérature.

Anamaria Lupan